

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Зигмантович Д.С. Дестабилизирующие факторы в устном синхронном переводе (на примере синтаксических особенностей речей французских политиков) // Litera. 2024. № 9. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.9.71636 EDN: VWKRYB URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=71636](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71636)

## Дестабилизирующие факторы в устном синхронном переводе (на примере синтаксических особенностей речей французских политиков)

**Зигмантович Дарья Сергеевна**

кандидат филологических наук

старший преподаватель; Высшая школа перевода; Московский государственный университет имени МВ. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, стр. 51, —

✉ [dashazigmantovich@mail.ru](mailto:dashazigmantovich@mail.ru)[Статья из рубрики "Перевод"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2024.9.71636

**EDN:**

VWKRYB

**Дата направления статьи в редакцию:**

30-08-2024

**Дата публикации:**

06-09-2024

**Аннотация:** Устный синхронный перевод – это один из самых сложных видов когнитивно-коммуникативной деятельности. Такие факторы, как одновременность процессов восприятия исходной информации и процессов порождения высказывания на языке перевода, многоканальность поступающих на обработку данных, высокая скорость выполнения переводческих действий и др., диктуют необходимость подготовки профессиональных переводческих кадров для обеспечения качественного устного синхронного перевода. Это, в свою очередь, указывает на важность определения критериев, которые нужно учитывать при отборе речевого материала для поэтапного освоения техники устного синхронного перевода в соответствии с порядком возрастания сложности выполнения переводческих задач. Предметом исследования настоящей

статьи выступают факторы, влияющие на оперирование информацией в процессе осуществления устного синхронного перевода и воплощенные в индивидуальных синтаксических особенностях речи оратора, обуславливающих ее переводимость. Эти особенности, как и ряд других переменных, оказывают влияние на процесс и результат синхронного перевода: либо они выступают как дестабилизирующие факторы в работе переводчиков, либо они способствуют осуществлению более полного и качественного перевода. Автор анализирует синтаксические особенности, присущие речам двух президентов Французской Республики – Н. Саркози и Ф. Олланда. В статье проводится сравнительный анализ письменных текстов и звучащих речей, а также лингвистический анализ текста для выявления примеров синтаксических особенностей из речей политиков и описания того, какое влияние они могут оказать на деятельность переводчиков. Автор статьи пришел к выводу, что анализ характерных политическим выступлениям особенностей может помочь при отборе материала: аутентичных речей на начальном этапе освоения техники устного синхронного перевода и для отработки и автоматизации тех или иных навыков на более продвинутом уровне или при отборе речевого материала для организации интенсивного тренинга в языковой комбинации «французский – русский». Результаты проведенного исследования могут быть использованы при изучении текстов, продуцируемых другими ораторами и/или в других языковых комбинациях. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в учебно-педагогической деятельности, а также в переводческой практике при подготовке к тем или иным мероприятиям.

**Ключевые слова:**

устный перевод, устный синхронный перевод, синтаксис, синтаксические особенности, дестабилизирующий фактор, речевая компрессия, дидактика устного перевода, оратор, французский язык, французский политический дискурс

**Введение**

Устный синхронный перевод (далее – УСП) – это один из самых сложных видов когнитивно-коммуникативной деятельности. Его отличает от других разновидностей перевода целый ряд факторов: высокий темп восприятия, обработки и воспроизведения поступающей информации; одновременное восприятие речи на языке оригинала и порождение речи на языке перевода; однократный характер предъявления оригинала; ограниченность объема перерабатываемых данных; работа в условиях дефицита времени и при наличии стрессогенных факторов.

Посредничество устных синхронных переводчиков сегодня необходимо в ходе осуществления многоязычной коммуникации на различных мероприятиях: конференциях, саммитах, форумах, круглых столах, выставках и т. д. При этом с точки зрения тематики, в отношении которой требуется перевод, никаких ограничений нет. Это может быть военное дело, политика, здравоохранение, судебное дело, кинематограф, наука и образование, торговое дело и др. С первых дней своего существования устный синхронный перевод востребован именно в области международной политики: первые курсы по внедрению УСП в деятельность международных институтов были открыты в Международной организации труда в 1928 году [\[1, с. 140-143\]](#); первые соответствующие крупномасштабные эксперименты касались вопросов политики, мира, безопасности и дипломатии [\[2, с. 172; 3, с. 21\]](#) (речь, в частности, идет о проведении Нюрнбергского

процесса в 1939-1945 гг.). Существование политической повестки, а также тот факт, что синхронные переводчики оказываются основными акторами межъязыкового посредничества и обеспечивают устную коммуникацию в сфере политики в ситуации многоязычия, обуславливают важность исследования влияющих на УСП факторов, его особенностей и механизмов сквозь призму именно политического дискурса.

Проведенные эксперименты, а также сама практика устного синхронного перевода показали, что в речах политиков существуют элементы дестабилизирующего характера, которые оказывают влияние на оперирование информацией в процессе перевода [\[4; 5; 6; 7; 8; 9\]](#).

### **Дестабилизирующие факторы в устном синхронном переводе**

В устном синхронном переводе решающую роль для процесса и результата перевода играют «участники коммуникации, использующие знаки» [\[8, с. 238\]](#). Отметим, что элементы УСП как «системной интеллектуальной деятельности человека» связаны друг с другом системными отношениями. Работа синхронных переводчиков, как непосредственных участников этой системы, подвержена воздействию со стороны ряда внешних факторов: информационных, психологических, технологических, исторических, экономических, этических, эстетических и др. [\[11, с. 18-19\]](#). Ораторы и особенности их речи также оказывают значимое влияние на процесс, результат и качество перевода. К факторам, которые могут дестабилизировать деятельность переводчика, в частности, относятся: просодические особенности речи; синтаксические особенности речи; лексико-стилистические особенности речи; личное отношение к тематике; обстоятельства выступления.

Обратимся к определению понятия «дестабилизирующий фактор». Дестабилизирующий фактор – это такой элемент наличной ситуации, который нарушает устойчивый ход того или иного процесса или явления [\[12, с. 254\]](#). В отношении устного синхронного перевода дестабилизирующие факторы в виде наличия в политических выступлениях индивидуальных особенностей просодического, синтаксического и лексико-стилистического характера влияют на оперирование информацией в процессе УСП и обуславливают переводимость / непереводимость этих речей.

В настоящем исследовании автор покажет, каким образом индивидуальные синтаксические особенности, присущие речам франкоязычных политиков, могут дестабилизировать (осложнить) или оптимизировать (облегчить) работу с информацией при осуществлении УСП. Для достижения данной цели мы осуществили анализ синтаксических особенностей, характерных выступлениям французских ораторов.

### **Синтаксические особенности речи ораторов как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе**

Работа с синтаксическими особенностями выступлений тех или иных ораторов часто лежит в основе систем упражнений, направленных на отработку, совершенствование и автоматизацию навыков устного синхронного перевода [\[13; 14; 15; 16 и др.\]](#). Дидактика устного перевода сегодня активно развивается и дополняется различного рода исследованиями теоретического и практического характера.

Определение присущих тем или иным ораторам синтаксических особенностей речи – ряды однородных членов предложения, вводные слова, причастные и деепричастные обороты, простые и / или сложные синтаксические конструкции, повторы, риторические

вопросы и др. – помогает в выявлении характерных выступающим коммуникативных параметров [\[17\]](#).

Исследование осуществлялось на материале речей двух французских политиков – президентов Французской Республики: Николя Саркози (2007-2012) и Франсуа Олланда (2012-2017).

В результате анализа было установлено, что оба политика используют в своих речах большое число сложных предложений: в основном это сложноподчиненные предложения с различными связями (уступки, цели, следствия, причины и др.) с такими союзами, как *que, qui, parce que, car* и *pour que*. Вместе с этими союзами в подавляющем большинстве случаев употребляются такие глаголы, как например, *croire, être convaincu, (vouloir, devoir) dire, savoir, falloir, souhaiter, penser, voir, considérer, démontrer, évoquer, regretter, rappeler, être conscient, affirmer* и другие.

Речам французских ораторов присуще анафорическое повторение «отдельных слов и оборотов в начале нескольких относительно самостоятельных отрезков речи» [\[18, с. 110\]](#), благодаря чему задается нужный эмоциональный фон, что очень важно в политическом дискурсе для оказания должного воздействия на мнение аудитории и для формирования желаемого отношения к описываемой в речи проблеме. Для значительной экономии времени синхронные переводчики могут прибегнуть к речевой компрессии, сократив объем текста на языке перевода за счет сжатия дублирующих друг друга элементов речевой цепи и не утратив смысловое содержание оригинала, и обеспечить тем самым максимально возможную полноту и точность перевода [\[19, с. 37; 20, с. 6; 5; 21; 6, с. 83\]](#). Однако иногда, если того требует сама ситуация перевода, переводчик должен перевести конструкцию столько же раз, сколько она прозвучала в речи для оказания релевантного воздействия на аудиторию.

Н. Саркози использует анафорические конструкции чаще, чем Ф. Олланд, и в большей степени это справедливо в отношении речей, с которыми политик выступал, обращаясь к Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций (отметим, что целый ряд примеров был также найден в речи, с которой политик выступал в университете в Дакаре):

Анафорическая конструкция	Пример
«Je veux dire au nom de la France que <...>» (выступление Н. Саркози на 62-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2007)  Перевод: «Я хочу сказать от имени Франции, что <...>» (перевод наш – Д. З.).	« <b>Je veux dire au nom de la France que</b> cette crise ne sera résolue <...>. <b>Je veux dire, au nom de la France, qu'</b> à la volonté de puissance <...>. <b>Je veux dire au nom de la France qu'</b> il n'y aura pas de paix, <...>».
«On ne peut pas attendre pour < . . . > » (выступление Н. Саркози на 63-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2008)  Перевод: «Мы не можем	« <b>On ne peut pas attendre pour</b> faire la paix <...>. <b>On ne peut pas attendre pour</b> lutter contre le terrorisme. <b>On ne peut pas attendre pour</b> conjurer la crise alimentaire <...>. <b>On ne peut pas attendre pour</b> préparer le monde de l'après-pétrole, <...>. <b>On ne peut pas</b>

ждать, нужно <...>» (перевод наш – Д. З.).	<b>attendre pour</b> moraliser le capitalisme financier».
« <i>Voilà/Voici (donc) soixante ans que</i> <...>» (выступление Н. Саркози на 66-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2011)  Перевод: «Вот уже шестьдесят лет <...>» (перевод наш – Д. З.).	« <b>Voilà donc soixante ans que</b> les Palestiniens attendent leur État. <...> <b>Voilà soixante ans qu'</b> Israël souffre de ne pas pouvoir vivre en paix. <b>Voici soixante ans que</b> la question de la coexistence pacifique des deux peuples <...>».

В речах Ф. Олланда также было найдено несколько интересных примеров анафорических конструкций, причем это в основном относится к обращениям к Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций:

<b>Анафорическая конструкция</b>	<b>Пример</b>
« <i>Qu'avons-nous appris</i> <...> ?» (выступление Ф. Олланда на 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2015)  Перевод: «Что мы узнали <...> ?» (перевод наш – Д. З.).	« <b>Qu'avons-nous appris</b> ces derniers jours et ces dernières semaines ? C'est que le HCR n'avait plus les moyens d'assurer <...> le soutien <...>. <b>Qu'avons-nous appris ?</b> Que le Programme alimentaire mondial n'avait pas les moyens d'assurer <...> le niveau de subsistance et d'alimentation indispensable. <b>Qu'avons-nous appris ?</b> ».
« <i>L'enjeu, c'est (donc) de</i> <...>» (выступление Ф. Олланда на 71-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2016)  Перевод: «Наша цель заключается в <...>» (перевод наш – Д. З.).	« <b>L'enjeu, c'est donc de</b> répondre aux besoins <...>. <b>L'enjeu, c'est de</b> permettre aux pays africains de <...>. <b>L'enjeu, c'est de</b> réduire les déplacements de populations, <...>».

В первом из приведенных выше примеров оратор сокращает второй и третий вопрос, оставляя при этом только начало фразы.

Следующей синтаксической особенностью, присущей речам французских политиков, является трехчастная конструкция – «синтаксический ряд из трех однородных членов предложения или трех простых предложений» (см. подробнее диссертацию на соискание степени кандидата филологических наук «Устный политический дискурс: факторы переводимости», 2021). Составляющие этих конструкций могут быть либо синонимами (и тогда синхронные переводчики могут прибегнуть к упомянутой выше речевой компрессии и перевести лишь один из трех компонентов), либо косвенно или напрямую относясь к одной теме, передавать разные значения (в таком случае синхронные переводчики должны перевести каждый из трех компонентов конструкции).

В своих выступлениях французские ораторы отдают предпочтение первому варианту (в большей степени Ф. Олланд) – компоненты трехчастных конструкций синонимичны:

Трехчастная конструкция	Перевод	Комментарий
«<...> c'est la <b>volatilité, l'instabilité, l'incertitude</b> <...>» (речь Ф. Олланда в Давосе, 2015).	«<...> речь идет об <b>изменчивости, нестабильности, неопределенности</b> <...>». (перевод наш – Д. З.).	Значение «изменчивости» => «речь идет об <b>изменчивости</b> ».
«<...> qu'il n'y ait pas d'autre voie <b>que le dialogue, que la coopération, que la concertation,</b> <...>» (пресс-конференция Ф. Олланда с премьер-министром Японии С. Абэ, 2014).	«<...> чтобы не было другого пути, кроме <b>диалога, сотрудничества, согласованности действий</b> <...>» (перевод наш – Д. З.).	Значение «сотрудничества» => «чтобы не было другого пути, кроме <b>сотрудничества</b> ».
«<...> l'Amérique et la France <b>ont toujours été côte à côte, elles se sont soutenues, elles se sont aidées</b> <...>» (обращение Н. Саркози к Конгрессу США, 2007).	«<...> Америка и Франция <b>всегда были рядом друг с другом, поддерживали друг друга и помогали друг другу</b> <...>» (перевод наш – Д. З.).	Значение «оказания помощи» => «Америка и Франция <b>всегда помогали друг другу</b> ».
« <b>L'alliance, la compréhension, la convergence</b> entre la première économie d'Europe et la deuxième économie d'Europe» (пресс-конференция Н. Саркози с канцлером Германии А. Меркель, 2012).	« <b>Союз, понимание и общность позиций</b> между первой и второй экономическими державами Европы» (перевод наш – Д. З.).	Значение «схожести во взглядах» и «партнерства» => « <b>Взаимопонимание</b> между первой и второй экономическими державами Европы».

Н. Саркози обычно отдает предпочтение перечислению однородных членов предложения (более трех), которые не всегда связаны общим смыслом:

Трехчастная конструкция	Перевод
« <b>C'est la science et c'est la technologie et c'est l'innovation</b> qui permettront à nos deux peuples <...>» (выступление Н. Саркози в Индии, 2010).	«Именно <b>наука, технологии и инновации</b> позволят нашим двум народам <...>» (перевод наш – Д. З.).
«<...> les Français <b>ont peur pour leurs économies, peur pour leur emploi, peur pour leur pouvoir d'achat</b> » (выступление Н. Саркози в Тулоне, 2008).	«Французы боятся <b>за свои сбережения, за свою работу и покупательную способность</b> <...>» (перевод наш – Д. З.).
«<...> elle [cette solution] créera <b>des violences, des amertumes et</b>	«Это решение приведет к появлению <b>насилия, мучительных</b>

<b>des oppositions</b> <...>» (выступление Н. Саркози на 66-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 2011).	<b>переживаний и противостоянию</b> <...>» (перевод наш – Д. З.).
---	---

Еще одной особенностью французского политического дискурса, которая выступает дестабилизирующим фактором в устном синхронном переводе, является наличие вставных конструкций: ораторы, не закончив развитие той или иной идеи, вставляют в свою речь другую фразу, которая косвенно связана с главной мыслью. Данная конструкция выступает барьером для синхронного переводчика и создает дополнительные сложности, так как происходит «разрыв» начала и конца предложения (см. подробнее диссертацию на соискание степени кандидата филологических наук «Устный политический дискурс: факторы переводимости», 2021).

Вставные конструкции были обнаружены в основном в выступлениях Ф. Олланда:

Вставная конструкция	Комментарий
«Nous avons saisi cette occasion, <b>même si nous nous sommes quittés il y a peu, puisque la dernière fois c'était à Bruxelles, et nous avons eu depuis plusieurs conversations téléphoniques.</b> Mais nous avons convenu que cette rencontre pouvait être aussi l'occasion d'aborder d'autres sujets d'actualité» (пресс-конференция Ф. Олланда с канцлером Германии А. Меркель, 2015).  Перевод: «Мы воспользовались этой возможностью, <b>даже если наши пути разошлись недавно, поскольку в последний раз мы виделись в Брюсселе, и с тех пор мы провели ряд телефонных переговоров,</b> но мы согласились, что эта встреча также может стать возможностью обсудить и другие текущие вопросы» (перевод наш – Д. З.).	Вставная конструкция составляет 25 единиц.
«Mais ce dont je suis sûr – <b>parce que j'ai cette expérience d'élu et parce que j'ai cette responsabilité qui est la mienne aujourd'hui avec conscience de notre Histoire qui est la nôtre,</b> ce dont je suis sûr, c'est que <...>» (выступление Ф. Олланда в Париже, 2012).  Перевод: «Но в чем я уверен – <b>поскольку у меня есть этот опыт выборного должностного лица и поскольку я несу эту ответственность, лежащую на мне сегодня, с осознанием нашей истории, которая принадлежит нам,</b> – я уверен в том, что <...>» (перевод наш – Д. З.).	Вставная конструкция составляет 26 единиц.

## Выводы

Синтаксические особенности исходных речевых произведений оказывают непосредственное воздействие на процесс и результат устного синхронного перевода, на работу устных синхронных переводчиков. Ненагруженные предложения снимают нагрузку с памяти переводчиков, а также позволяют применять речевую компрессию. Кроме того, знание особенностей речей выступающих может оказать влияние на возможность прогнозирования воспринимаемой информации. Использование ораторами

«типичного» синтаксиса способствует минимизации смысловых ошибок в устном синхронном переводе.

Исследование синтаксических особенностей речи исходных речевых произведений позволяет установить дестабилизирующие факторы в работе переводчиков (к числу которых относятся, например, вставные конструкции), что особенно важно и актуально на начальном этапе освоения техники устного синхронного перевода. Наряду с не соответствующей логике высказывания паузации и высоким темпом речи эти дестабилизирующие элементы могут отрицательно сказаться на качестве и точности перевода. Знание синтаксических (а также просодических и лексико-стилистических) особенностей речи ораторов представляет собой перспективную область для последующих исследований и дает возможность разработке новых упражнений, что очень важно для оптимизации подготовки переводчиков к УСП как комплексной разновидности когнитивно-коммуникативной деятельности.

## Библиография

1. Baigorri-Jalón J. From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting / Translated by H. Mikkelsen and B. Slaughter Olsen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 277 p.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
3. Матасов Р. А. Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 2. С. 18-34.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. М: Изд-во Института международных отношений, 1959. 190 с.
5. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
6. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
7. Barik H. C. A Study of Simultaneous Interpretation. Unpublished thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel Hill in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Psychology. University of North Carolina at Chapel Hill, 1969. 349 p.
8. Gerver D. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters, 1969 // The Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London; New York: Routledge, 2002. P. 53-66.
9. Oléron P., Nanpon H. Research into simultaneous translation (translated by Ruth Morris), 1965 // The Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London; New York: Routledge, 2002. P. 43-50.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
11. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2018. № 1. С. 17-40.
12. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2000. 1536 с.
13. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. 3-е изд. М.: Р. Валент, 2005, 192 с.
14. Погодин Б. П. Опыт преподавания синхронного перевода. М.: Р. Валент, 2018. 271 с.
15. Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. 187 с.



16. Чиркина М. И. Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский. М.: Р. Валент, 2011. 192 с.
17. Паршина О. Н. Российская политическая речь: Теория и практика. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 232 с.
18. Анищенко Г. А. Литературный справочник: учебное пособие. М.: ФОРУМ, 2012. 176 с.
19. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / перевод с английского. М.: Р. Валент, 1999. 272 с.
20. Полуян И. В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2011. 112 с.
21. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 208 с

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Стоит признать, что «устный синхронный перевод – это один из самых сложных видов когнитивно-коммуникативной деятельности. Его отличает от других разновидностей перевода целый ряд факторов: высокий темп восприятия, обработки и воспроизведения поступающей информации; одновременное восприятие речи на языке оригинала и порождение речи на языке перевода; однократный характер предъявления оригинала...». В связи с этим, новые научные изыскания вполне оправданы и необходимы. Статья имеет законченный вид, ее основная цель достигнута, задачи – решены, практический характер работы оправдан. Суждения, варианты тезисов объективны и верифицированы: например, «Речам французских ораторов присуще анафорическое повторение «отдельных слов и оборотов в начале нескольких относительно самостоятельных отрезков речи» [18, с. 110], благодаря чему задается нужный эмоциональный фон, что очень важно в политическом дискурсе для оказания должного воздействия на мнение аудитории и для формирования желаемого отношения к описываемой в речи проблеме. Для значительной экономии времени синхронные переводчики могут прибегнуть к речевой компрессии, сократив объем текста на языке перевода за счет сжатия дублирующих друг друга элементов речевой цепи и не утратив смысловое содержание оригинала, и обеспечить тем самым максимально возможную полноту и точность перевода...», или «следующей синтаксической особенностью, присущей речам французских политиков, является трехчастная конструкция – «синтаксический ряд из трех однородных членов предложения или трех простых предложений» (см. подробнее диссертацию на соискание степени кандидата филологических наук «Устный политический дискурс: факторы переводимости», 2021). Составляющие этих конструкций могут быть либо синонимами (и тогда синхронные переводчики могут прибегнуть к упомянутой выше речевой компрессии и перевести лишь один из трех компонентов), либо косвенно или напрямую относясь к одной теме, передавать разные значения (в таком случае синхронные переводчики должны перевести каждый из трех компонентов конструкции)» и т.д. Материал для анализа подобран конструктивно, с учетом актуальных позиций в рамках политического дискурса: «исследование осуществлялось на материале речей двух французских политиков – президентов Французской Республики: Николя Саркози (2007-2012) и Франсуа Олланда (2012-2017)». Сопоставительный тон выдержан в рамках всей работы, собственно это и является новизной данного труда, это и актуализирует исследование для заинтересованной аудитории. Вариант сравнений речей двух «значимых» политиков

Франции последних лет оправдан, полновесен, вероятно все же, значим. Табличный вид / стабилизация визуальности наработанных данных в формате лингвистических работ, на мой взгляд, действенна. Методы анализа «живой речи» актуальны, оправданы, точны; серьезных разночтений не выявлено, базовые требования издания учтены. Автор в финале приходит к выводу, что «исследование синтаксических особенностей речи исходных речевых произведений позволяет установить дестабилизирующие факторы в работе переводчиков (к числу которых относятся, например, вставные конструкции), что особенно важно и актуально на начальном этапе освоения техники устного синхронного перевода. Наряду с не соответствующей логике высказывания паузации и высоким темпом речи эти дестабилизирующие элементы могут отрицательно сказаться на качестве и точности перевода. Знание синтаксических (а также просодических и лексико-стилистических) особенностей речи ораторов представляет собой перспективную область для последующих исследований и дает возможность разработке новых упражнений, что очень важно для оптимизации подготовки переводчиков к УСП как комплексной разновидности когнитивно-коммуникативной деятельности». Итог, думаю, соотносится с базовой частью, при этом как таковой вывод «открыт», т.е. исследования в смежных тематических областях возможны и оправданы. С учетом сказанного могу отметить, что рецензируемая статья «Дестабилизирующие факторы в устном синхронном переводе (на примере синтаксических особенностей речей французских политиков)» интересна, полезна, практически направлена, ее можно рекомендовать к публикации в научном журнале «Litera».